

医学英语

新教程

杨明山 著



CONTEMPORARY

MEDICAL ENGLISH
COURSE



世界图书出版公司

医学英语新教程

杨明山 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

医学英语新教程/杨明山著. —上海:上海世界图书出版
公司,2005.3

ISBN 7-5062-7424-8

I. 医... II. 杨... III. 医学-英语-医学院校-教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 014652 号

医学英语新教程

杨明山 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

南京理工出版信息技术有限公司照排

上海竟成印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-55391771)

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/16 印张:22.25 字数:560 000

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—3 500

ISBN 7-5062-7424-8/H·591

定价:39.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

内 容 提 要

本书详细介绍医学英语八大方面的全方位素质训练方法,旨在帮助读者在获得四级以上大学英语证书后,把公共英语知识有机地用于医学实践中。本书以因特网检索为基点,贯穿循证医学教学路线,最终达到辅助我国医学教育与国际接轨的教学目标。教学内容包括因特网免费期刊全文检索、医学术语“一词三式”、不确定分析阅读法、循证医学主导的甄别阅读、比较翻译法、MIAs 文摘与 IMRAD 论文写作、三维医用口语、病例讨论、课堂双语教学与英语查房等。本书在坚持采用原版医学文献为素材的同时,注重各种技能的自我训练方法,故既可作为医学高校的教学用书,又可作为在职医务人员的自学课本。本书紧密结合医疗实践,内容独特,观点新颖,资料详实,是探索我国 21 世纪医学英语教学改革方向之力作。

编写与使用说明

1. 使用对象:从事临床与科学研究的医学工作者、取得大学英语四级或六级证书的医学本科生、硕士生与博士生,以及高等医学院校的医学专业英语教师。

2. 选材原则:主要选用与临床科研密切相关的原版专业文献,多半来自因特网上可供免费检索的医学文摘、医学核心期刊全文、著名医学教科书、国际医学会议信息以及医学教学影像资料数据库。

3. 编写系统:“学以致用”是本书的基本指导思想。本书不按照语法结构或文献罗列顺序编写,而是按照与医学英语实际应用过程相吻合的顺序编写,内容涉及检索、术语、翻译、循证、阅读、写作、口语与双语教学等八大基本功能训练。

4. 学习策略:本书名为教程,实为自学课程。读者可根据个人的临床科研需求,重点选择某一功能篇章,按需学习;也可按部就班,通读全书。前者适用于自学,后者适用于学校教学。

5. 学习层次:同一个功能训练,可以分多个层次自学或教学。例如,医学期刊文献类型主要有五种,宜循序渐进:最初学习医学文摘(Abstract),然后学习病例报告(Case Report)与随机对照试验论文(RCT),最后学习系统综述(Systematic Review)与社论(Editorial)。对于在校的本科生、硕士生与博士生,也可相应地分三个层次进行教学。

6. 学习要求:按照八个基本功能提出各自的学习要求,列于附录 I。为了使医学英语教学贴近医学教学,本教程学习要求也有掌握、熟悉与了解之分,以便在学习中突出重点。

7. 学习实践:“学习实践”列于附录 I 的学习要求之后。本书教学目标并非语言分析,亦非某一医学知识,而是医学英语的语言应用方法。对此只理解不实践,其作用等于零。所以本书学习之成败关键在于把医学英语知识有机地与本人专业相结合,脚踏实地去实践。例如医学术语篇的作业是制定与读者本人专业相关的最低限量医学术语构词形表与常用术语表(包括汉英对照与国际音标)。此作业不可能一蹴而就,需要不断累积与总结。若能高质量完成此作业,对于该专业的基本学科建设十分有益。

8. 学习用时:自学者学习用时因人而异。学校课程设置与课时安排列于附录 II。本科、硕士与博士的教学各需 30 学时,此课时总量低于高校的一般标准。课时安排不包括读者的自我训练时间,例如医学检索教学,尚需读者长期的自我训练,否则难以掌握其窍门。

9. 学习考核:因为本教学方法极富实践性,故本教程强调实践考核而非理论考核。例如,上完双语教学课之后,可根据医学教学大纲,让听课学生做一份能反映主要听课内容的试卷。最后统计出的整体合格率(即吸收率)就是判断双语教学成功与否的客观标准。

10. 师资要求:本教程为复合型教学,涉及语言、医学、信息、计算机等多门学科。就 21 世纪专业英语教学而言,具备复合型知识结构者可胜任教学,否则难以与时俱进。由于本书着重介绍方法学,所述及信息与医学内容并不艰深,故不论是语言出身还是医学专业出身的人,只要持有“以他人之长,补己之短”的再学习态度,一切困难便可迎刃而解。

切记,本书的教学前提是科技英语永远是个工具。

切记,本书的教学理念是“授之以鱼,不如授之以渔”。

自序

承蒙多方信任,鄙人先后在沪上医学高校、中华医学会及市级医院执教医学英语,倏忽已有 20 余载。为师之大乐,莫过于与学生间心灵之交流。若自信本书有新点,其灵感亦源于学员反馈。20 世纪 60 年代学生望原版著作替代中式英语教材;70 年代学生喜快速记忆医学术语学;改革开放时代学生欲摆脱“哑巴英语”,热衷英语国际交流培训;21 世纪学生重医学检索与双语教学,致力于深层的“学以致用”。书换师移,医学英语教学理念日趋成熟。吾集近半个世纪四个时代医科大学生睿智而编就本书,实非一人之功。

所谓基本理念,即医学专业英语务必服务医疗科研与临床实践。或为职称晋升而学,或为热衷语言分析而学,皆属学习误区,其本质不外乎“脱节”两字。当初医学英语教材有未善之处,盖时代限制所致,非著者本意。然今日学术气氛宽松,为解放以来前所未有。紧密结合原版书刊教学,已无后顾之忧,且受教育管理部门鼎力支持。于当今医学英语教学方针,业内恐无分歧,所困惑者乃方法学也。偕本书出版之际,冒昧推出些许刍见,望引同仁不吝批评指正。

书毕掩稿而忽思,无学员真切相助岂可成此书?自幼知成语“教学相长”,然得其真益者未必很多。因特网检索,吾一无所知,年轻学员却不乏行家。届复一届虚心讨教,总算琢磨出一套简便易学的医学检索诀窍,可谓“百衲成衣”。吾今能于因特网上随心获取多半宝贵教学材料,似如鱼得水。本人主业曾为西医儿科,按本法教学涉及众多学科,尤其是新兴学科,知识结构难免捉襟见肘。学员来自五方,好似百科全书,遇医学专业知识难点,均能相助及时解决。学员之助如点滴泉水,集成溪河,汇流于本书。一回想起众学生的友善与鼓励,探索新教学法所遇烦恼,皆可忘之。

吾能改弦易辙,从临床医师转为医学英语教师,全得力于业内著名学者影响。谢大任、许约翰、姚子然、邵循道、张顺兴、白永权、华仲乐、郝长江、梁正骝等教授,虽大多未曾见面却胜似相识,盖因其医学英语大作早已拜读。本书除头尾外,多遵循前辈学长所创之教学方法。对先人之崇敬,甚可溯至 1886~1927 年间由中华医学会(前身系 China Medical Missionary Association)的医学名词审查会开展的西医医学名词统一活动,其为我国现代医学、医学英语教学奠定了基础。不可忘怀倡导西医教学本土化的国内先进知识分子,其代表人物系时任江苏省教育会副会长的黄炎培先生。辛亥革命前后,不可不谓黑暗,此时中国有如此执著治学精神的知识分子,着实令人敬佩。前人栽树,后人乘凉。吾辈不努力,岂不汗颜?

中国现代整体医学水平与日韩等国相比,恐难决出高低。但是,依英文撰写医学论文数量审视,中国落后于日本,这是事实。亚洲多个国家医师比中国医师更容易融入国际学术社会,也是事实。联想至此,惶惶不安,不知是否可谓杞人忧天,然绝无理由夜郎自大。当前中国教育界大力呼吁双语教学,正是医学英语教学工作者用武之机。当初医学术语统一领军其他学科,想必 21 世纪的医学英语教学任更重而道更远。吾愿与同仁为此奋斗终生。

杨明山

2004 年 8 月 28 日

作者介绍

杨明山副教授,原为儿科医师,后专司医学英语教学,先后从事医学英语教学达 20 余年。1990 年起担任中华医学会上海分会举办的原版医学著作学习班教学工作,之后在多个医学高校与市级医院教授原版医学著作与自编医学英语教程。撰写该专业论文十余篇,主编专著三部:《医学英语术语教程》、《医学英语快速阅读》与《多功能高级医学英语教程》,担任《七年制医学专业双语词汇汇编》与《国际广播医学英语听力》第二主编。

目 录

第 1 章	医学英语教学改革历史观(引言).....	1
第一篇	因特网医学文献检索	
第 2 章	医学文摘检索捷径.....	9
第 3 章	免费期刊全文检索	17
第 4 章	其他医学信息免费检索	24
第二篇	医学术语学	
第 5 章	英语语言与西方医学简史	31
第 6 章	英语医学术语基本特征	33
第 7 章	医学术语构词规则	37
第 8 章	医学术语特殊读音规则	39
第 9 章	医学术语词源学与年代学	44
第 10 章	常用医学术语构词形表.....	50
第三篇	医学文献阅读	
第 11 章	医学文献概述.....	63
第 12 章	综合性杂志医学科普文章阅读方法.....	67
第 13 章	医学期刊阅读.....	80
第 14 章	疑难文献不确定分析	105
第 15 章	著名医学教科书阅读	114
第 16 章	前沿文献阅读	135
第四篇	医学文献翻译	
第 17 章	医学英语翻译历史回顾	151
第 18 章	医学文献翻译等效原则	154
第 19 章	医学英语翻译基本方法	156
第 20 章	医学文献比较翻译法	165

第五篇 英语医学写作

- 第 21 章 医学论文标题写作 173
- 第 22 章 MIAs 医学文摘“十句”写作法 177
- 第 23 章 IMRAD 医学论文写作(温哥华模式) 186
- 第 24 章 改良型传统综述写作 207
- 第 25 章 入院录与病程记录 209
- 第 26 章 英文大病历写作示例 214

第六篇 循证医学主导医学英语教与学

- 第 27 章 循证医学背景资料 221
- 第 28 章 经典 EBM 文献学习(BMJ 社论) 224
- 第 29 章 循证医学主导医学文献检索、阅读与写作 227
- 第 30 章 循证医学主导医学文献应用 234

第七篇 医用口语

- 第 31 章 英语医用口语三维规律(口语语法—医务行为—分科实践) 245
- 第 32 章 门诊英语口语 260
- 第 33 章 英语病史陈述 265
- 第 34 章 英语病例讨论 272
- 第 35 章 英语医学科技报告与论文答辩 290

第八篇 医学专业双语教学

- 第 36 章 医学专业双语教学概论 301
- 第 37 章 课堂教学 306
- 第 38 章 床边教学(英语查房) 318

附录

- 附录 I 自学要求 337
- 附录 II 参考教程 339
- 附录 III 本书参考书目 341

第1章 医学英语教学改革历史观(引言)

第一节 我国西医发展简史

西医传入中国最早可追溯至明代万历年间,距今约有370年。西人在中国传播西医的语言媒介主要是英语,故近代中国西医发展史与英语应用不无关系。本书伊始,首先向读者介绍中国西医发展的重大事件,使读者了解我国医学英语教学的历史演变,从而认识到21世纪医学英语教学改革的必然性。

我国的西医发展史大致可分为四个时期。以下分述各期的西医教学史中的重大事件,从中可以了解到我国医学英语教学的发展与这些历史事件之间存在平行的关系。

一、明清至辛亥革命前

1568年:教皇庇护第五所任命的澳门区主教卡内罗(Belchior Carneiro)开设圣拉斐尔医院,这是外国人在华创办的第一所教会医院。

1594年:澳门圣保罗学院,内设医科实习班,是外国人来华创办的最早医学校。

1635年:天主教传教士邓玉函(Jean Terrenz)将伯恩的解剖学原著翻译为中文,名为《泰西人身说概》,是最早传入中国的西医书籍。

1835年:美国传教士医生派克(Dr. Peter Parker)在广州开设博济医院,开始训练学徒,后来又设立医学校。

1847年:Devan 所著《The Besinner's First Book》,即《中国语启蒙》出版。该书主要介绍解剖、疾病、药物及其他医学术语,实为中国第一本英汉医学词典。之后各种英汉医学术语专著陆续问世。

1857年:黄宽毕业于苏格兰爱丁堡大学,是中国第一位在国外习医者,回国后从事医学教学。

1865年:同文馆科学系医科,学生均为清朝八旗子弟,采用英文作为教学用语,为我国官方新医学教育之始,后转入北京京师大学堂。

1873年:北京京师大学堂是我国洋务教育的主要标志。该年增设医学馆,由英国人德贞任讲习。这是最早官办的高等西医院校,采用英文作为教学用语。

1877年:第一种英文医学杂志《博医会报》在上海发行。

1880年:美国圣公会在上海圣约翰大学增设医学部,使用英文教材,采用英文教学模式。

1890年:外国传教士在中国创办的博医会(China Medical Missionary Association, 中华医学会前身)在上海成立,同时成立名词委员会,负责统一医学名词工作。

1905年:由中国博医会内成立编译委员会,英国人 Cousland 任主职,为最早全国性医学文献翻译组织。翻译医药书籍322种,共38200册。

1906年:由美英两国的六个教会团体合办,在北京成立协和医学校,后由美国洛克菲勒基

金会接办,定名为私立北平协和医学院,均采用英文教材与英文教学用语。

二、辛亥革命后至 1949 年

1911年后:各省陆续建立国立、省立与私立医学院校。

1912年:在南京临时政府教育总长蔡元培主持下,成立国家医学教育委员会。

1925年:全国范围发起收回教育主权运动。

1929年:成立国家医学教育委员会,制定医学院校管理办法。

1935年:国家医学教育委员会公布《大学医学院暂行科目表》。其中设有第一与第二外语,但无医学英语课程。大部分院校所用教材是外文译本,仍采用英文作为教学用语。

三、中华人民共和国成立至 70 年代末

1951年:中国教育部颁行《关于处理接受美国津贴的教会学校及其他教育机关的指示》,各原教会医学院校并入原地政府管理。国家废除了原各教会学校与非教会院校的英语教学模式,规定一律采用中文教学模式。之后各医学院校相继开设医学英语课。

1960年:由谢大任主编的《医学英语选》出版,这是中华人民共和国成立后最早的医学英语教材。

四、改革开放以后

1981年:恢复高考,之后许多医学院校开设外文医学专业班,采用英语、法语等作为教学用语,部分教材采用原版教科书。

2001年:中国教育部高教司在2001年4号文件中提出,今后本科教育的20%以上的课程必须进行双语教学。

第二节 从医学英语教学角度对我国医学发展历史进行的思考

查阅我国的西医发展历史可知,医学专业教材的编写与教学用语的采用可分成三个时期:

一、明清至解放初

从明清时期至辛亥革命前,医学院校基本上由外国人开设,教科书全部采用原版教材,只用语(主要是英语)作为教学用语。辛亥革命后至1949年,尽管发起了医学教学本土化运动,中国国立与华人私立医学院校增多,但即使在华人办的医学院校里,教科书绝大部分也还是原版教材,主要教学用语还是英语。医学院校采用全原版教材与全英语教学,其优点是对西医传入中国起了植根作用,缺点是受教育面狭窄。

二、中华人民共和国成立至 70 年代末

1949年后,国家废除英语教学模式,规定一律采用中文教学模式,教科书全部采用中文教科书。然而在医学专业的教学实践与临床实践中,无法回避参阅英美等国医学文献。为了解

决上述矛盾,我国医学院校开设了以前所没有的医学英语这一课程。由此可见,医学英语是实行中文教育的附属品。期间涌现出不少优秀的医学英语专家与教材。中文教育固然有其不足,不过对于实现中国西医医学教学的相对普及与现代医学的突飞猛进功不可没。

三、改革开放以后

部分医学院校对于少数学生使用原版教科书,采用英语、法语等作为教学用语。中国教育部高教司在2001年4号文件中提出,今后本科教育的20%以上的课程必须进行双语教学。教育部尤其鼓励在生命科学等领域中率先实行双语教学,说明在医学教学中实行双语教学的迫切性。如果说明清的英语医学教育起了启蒙作用,解放后的中文教育起了普及作用,那么21世纪的医学双语教育将起到腾飞作用。从历史发展角度看,当前医学英语教学最迫切的任务应是为我国双语教学的开展架桥筑路。

第三节 当代医学英语教学改革必然性

一、当前医学学生群体英语水平

自1986年我国高校施行《大学英语》教学以来,全国高校学生的整体英语水平大幅度提高,并可能达到我国历史上的最高水平。通过大学英语四级或六级统考,就意味着已经具备基本的外语语言基础。如果这类学生在阅读原版著作或进行国际学术交流时还存在某些障碍的话,那么其主要原因是缺乏医学英语知识,而不是语法分析与普通词汇的掌握。当前高校公共英语教学领域中关于“学以致用”的争论,关键不在于《大学英语》的教学方法,而在于“后教学”的开展。如何在公共英语与医学专业英文教学模式之间搭起一座桥梁,促使医学专业学生从公共英语转向英语模式的医学专业学习,即如何促使医学院校师生适应双语教学,才是医学院校英语教学在21世纪所面临的真正挑战。

二、传统医学英语教材的得失经验

众所周知,教科书是教学内容的主要依据,是实现特定教育目标的重要工具。因此,医学英语教学改革的突破口是医学英语教材的编写。60年代后期至改革开放后,医学院校先后采用国内多种医学英语教科书,颇受学生欢迎,其主要原因是这些教材的内容与当时学生的需求相一致。但对于21世纪的大学生来说,在高中阶段或大学英语教学阶段中早已解决了基本英语语法问题,因此以语法为本的传统医学英语教材与学生的需求脱节。教师的教学水平纵然再高,也不可能受到学生欢迎。

三、医学英语教学切入点的历史演变

上述教学动机与教学效果的不一致涉及医学英语教学的切入点。切点是一数学概念,借代“接触后变化”。要从公共英语过渡到英语模式的医学专业教学,就必须找到合理的切入点,以顺利完成转变。以下就1949年以后至今的不同历史背景,剖析医学英语教学切入点的演变及其作用。

新中国成立以后,很大一部分医学学生的第一外语是俄语。不少医学学生还是调干生,毫无英语基础。这一部分学生参阅英语医学文献存在较大困难。国内不少医学英语专家针对这一情况,陆续编写了以语法为切入点的优秀医学英语教材。这一情况延续至文革期间毕业的工农兵大学生。

改革开放以后,由于实施《大学英语》教学,高校医学学生具备了基本的公共英语基础。之后急迫要解决阅读原版文献的问题,因此医学术语教学与医学文献阅读成了医学英语教学新的切入点。

进入 21 世纪前后,与国外的医学交流机会倍增,医学学生迫切需要提高国际学术交流的能力,因此口语与写作自然成了这一时期的医学英语教学新的切入点。

笔者通过因特网检索四家图书馆(中国国家图书馆、上海图书馆、广州图书馆与武汉图书馆)1949 年以来的医学英语教材馆藏情况。根据检索结果作两个分析图,结果显示以下两个图表曲线走向与上述切入点的演变过程吻合,即解放后至今的切入点演变过程为:语法—词汇与阅读—口语与写作(图 1-1 与图 1-2)。

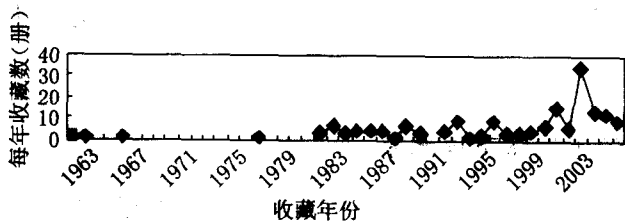


图 1-1 医学英语教材逐年收藏数曲线

(中国国家图书馆、上海图书馆、广州图书馆、武汉图书馆 1949~2003)

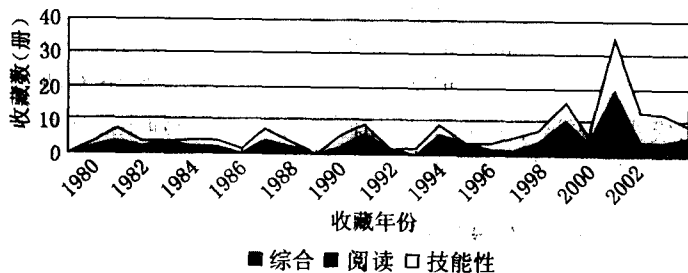


图 1-2 馆藏医学英语教材综合、阅读与技能三类结构分析

(中国国家图书馆、上海图书馆、广州图书馆、武汉图书馆 1979~2003)

该曲线图显示解放以后至文革前,医学英语教材种类不多。在进入 21 世纪前后,医学英语教材数量骤然上升,说明医学界对医学英语教材需求量极大。这与对外交流增加及双语教学要求密切相关。

本图把医学术语、翻译、写作、口语、听力综合为技能型。可以看出,技能型的医学英语教材所占面积在逐年增大,在近几年中明显超过综合类或阅读类。

四、信息革命导致医学英语教学改革的必然性

1. 信息革命的演变过程:人类在认识世界与改造世界过程中认识、利用并发展了信息。

从远古至今,人类经历了6次信息革命:语言、文字、印刷、电话电报、微电子技术与信息高速公路。每一次信息革命都使人类各种活动发生质的飞跃。当前处于以因特网为特征的信息爆炸时代,医学英语教学不可能不受其影响。

2. 因特网上医学文献检索:医生作科学研究,医学学生准备毕业论文,均离不开医学文献检索。当前医学文献检索手段主要是因特网,而不是印刷型的索引书。医学英语教学的主要职能是帮助医生或医学学生学习并利用国外医学信息资源。要避免当代主要信息媒介是不符合医学教学需求,也是不可能的。

3. 因特网上信息源特征:据中国权威机构统计,世界上的医学信息80%以上来自医学期刊。而因特网上的PubMed涵盖全世界具有国际刊号的医学期刊约4700种,免费提供医学文摘与部分全文。因特网上免费提供全文的医学期刊也已多达1000余种。由于多种原因,对于某些医学信息,国内只能从Internet上得到,如关于循证医学的“Clinical Evidence”。此外,因特网上免费提供的医学信息还包括电子医学书籍、教学课件、医学专利文献等,各种资料应有尽有。由于检索便利、获取方便、种类全面、容量巨大,所以未来医学信息必将主要来自因特网。未来的医学英语教学对世界上这一最为丰富的信息资源熟视无睹是不明智的。

综上所述,因特网上的医学文献检索是医学研究的前提之一,也是医学专业英语教学的前提。高质量医学文献不会从天而降,医生或医学学生只能依靠自己才能找到与医学研究或学习密切相关的优秀文献。不会检索就等于无法找到优秀文献,其医学英语水平再高也无用武之地。所以笔者认为,因特网必将成为未来医学英语教学的平台。

第四节 信息检索主导医学英语教学素材探索

如果以信息检索作为医学英语教学的前提,就会出现两大问题,即素材定性以及素材选定中如何平衡专业性与普遍性。

医学英语的素材应以何者为主,是医学专业文献还是科普文章?

若要回答这个问题,首先要澄清“专业英语”的定义。国家有关教育部门的解释是“专门用途英语”(English for Special Purpose),简称“ESP”。此定义一言中的,表明“原汁原味”的医学英语指的是“专门用途英语”。而所谓“原汁原味”的医学英语只能是医学工作者在临床与研究中无法脱离的医学文献。根据中国医学信息权威分析,“期刊是当前世界各国广泛传播知识信息的一种最迅速、最重要的手段”。例如,任何医学研究课题的开题、查新、实验、审题等都把医学文摘与期刊文献作为判断依据,国家科学研究管理的实际规定也是如此。而所谓“医学科普”文章是提供给非医学专业人员的大众读物,显然不是医生和医学学生的主要阅读对象。但是能反映前沿医学学科思想的科普文章,仍可作为学习医学专业文献的过渡材料。总之,医学英语教学必须与医学实践相结合而不是脱节。

如何解决医学专业素材的专业对口矛盾?

由于医学分科很细,所以专业文献具有专业性,但缺乏普遍性。这一科的文献很难满足另一科的需要。许多教材之所以不愿意选择专业文献作为教材,可能就是因为受困于平衡素材的专业性与普遍性这一难题。其实,解决此矛盾并不困难。大家知道,医学教学分成前期与后

期。前期为医学基础知识,无明显分科倾向;后期为临床研究知识,有明显分科倾向。显然,如果选择以前期知识为主体的医学文献,就可基本上妥善处理这个两难矛盾,例如关于微循环或细胞周期的基本知识。有些后期医学文献也具有普遍性,例如关于常见心率失常的知识,无论哪个临床学科均需了解。即使某些专业性十分明显的文献也可入选,因为其教学目的是授予学生某种学习方法,而不是某学科文献的具体医学内容。例如,本书选用有关内固定技术治疗下颌骨折一文,其教学目的是如何撰写国际型医学文摘,而不是具体的骨折治疗技术。

第五节 多功能实践为本的医学英语

我国试推行双语教学已有数年,大家已经深刻体会到双语教学的成败取决于医学专业英语水平而不是公共英语水平的高低。在医学院校大力开展双语教学之际,医学专业双语教学师资出现断层,严重阻碍双语教学实质性的推行。由此可见,培养一大批双语教学人才是医学英语教学工作迫在眉睫的历史使命。

如果说因特网上检索是当代医学英语教学改革的前提,那么双语教学就是当代医学英语教学改革的最高目标。在因特网检索教学的前提下,充分利用多种传统的医学英语教学功能,最终达到医学专业双语教学的目标。在此是由8个“如何”形成金字塔形的医学英语,其结构如下:

1. 如何寻找优秀医学文献? 主要介绍因特网上医学文献检索。
2. 如何快速记忆医学术语? 主要介绍英语医学术语快速自学法。
3. 如何准确翻译国外文献? 主要介绍医学文献翻译最基本技能与比较翻译法。
4. 如何阅读最新医学文献? 主要介绍常见医学文献类型与不确定阅读分析法。
5. 如何科学利用医学文献? 主要介绍以循证医学概念指导的医学文献甄别阅读。
6. 如何写作国际接轨文献? 主要介绍 MIAs 文摘、IMRAD 论文、入院录写作。
7. 如何进行国际学术交流? 主要介绍医学对话的一般规律、病例讨论与医学科技报告。
8. 如何进行医学双语教学? 主要介绍双语课堂教学与床旁教学。

为了加强对“多功能医学英语”的印象,在此把上述8大功能归纳成“金字塔”形图案(图1-3)。

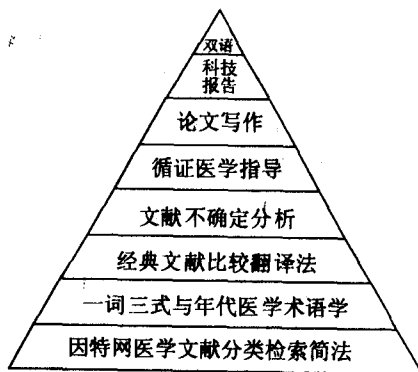


图 1-3 本医学英语教程“金字塔”

第一篇

因特网医学文献检索

Part

1

1987年,日本人利根川进荣获该年度诺贝尔生理医学奖,而国内华人至今无人问鼎此奖。这种差异是纯属偶然还是有其必然因素?据国内媒体报道,数年前日本制定了志在问鼎诺贝尔生理奖的“超级科学高中计划”,规定日本高中阶段必须解决因特网上科学信息检索技术,可见国内因特网医学信息检索普及水平与日本相比有较大的差距。本书提倡的多功能医学英语,要求其教学不仅注意语言教学,还应该与信息专业人员联手,指导学生把医学英语知识与因特网检索技术相结合,及时、有效、准确地检索到优秀的国外医学文献,从而使医学英语真正起到促进我国医学科学研究水平的作用。